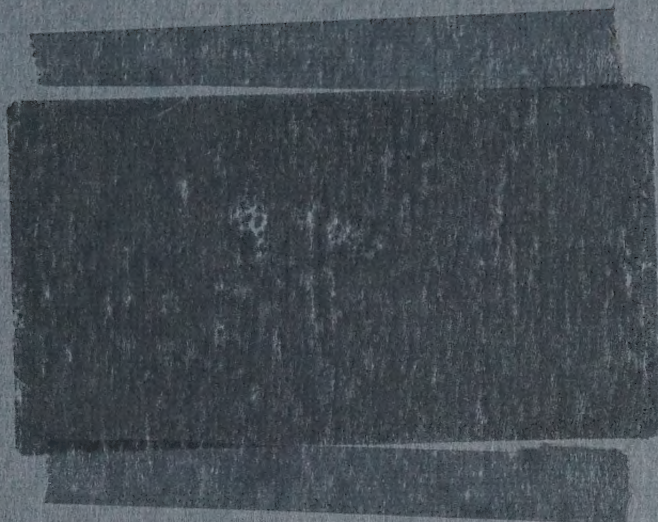




M
1621
S38A6
1983
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761041620444>

Ф. ШУБЕРТ

К МУЗЫКЕ
МОРСКАЯ ТИШЬ

•

Р. ШУМАН

Я НЕ СЕРЖУСЬ

•

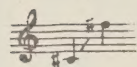
**ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» . МОСКВА . 1983

К МУЗЫКЕ

AN DIE MUSIK



Слова Ф. ШОБЕРА
Worte von F. SCHOVER
Перевод Н. Райского

JUN
1983

M
1621
S38AG
1983

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Mäßig [Умеренно]

Голос

Ф-п.

Бес - цен - ный
И, ча - сто
Du hol - de
Oft hat ein

дар! Как ча - сто в дни пе - ча - ли
внем ля вздо - хам ар - фы неж - ной,
Kunst, in wie viel grau en Stun - den,
Seuf zer, dei - ner Harf ent flos - sen,

ты, ис - це - ля я боль сер - деч - ных мук,
я, вос хи - щен ный, в об - ла - ках па - рю.
wo mich des Le - bens wil - der Kreis um - strickt,
ein sü - ßer hei - li - ger Ak - kord von dir,

у но - сишь
За э - тот
hast du mein
den Him - mel

мысль в за - об - лач - ны - е да - ли, лишь
дар, за э - тот дар бес - цен - ный, о
Herz zu war - mer Lieb ent - zün - den, hast
beß rer Zei - ten mir er - schlos - sen, du

cresc.

твой за - слы - шу серд - цу ми - лый звук, лишь твой за -
му - зы - ка, те - бя бла - го - да - рю, за э - тот
mich in ei - ne beß - re Welt ent - rückt, in ei - ne
hol - de Kunst, ich dan - ke dir da - für, du hol - de

p

- олы - шу вол - шеб - ный звук.
дар бла - го - да - рю.
beß - re Welt ent - rückt.
Kunst, ich dan - ke dir!

fp

fp

МОРСКАЯ ТИШЬ

MEERES STILLE

Слова И. В. ПЕТЕ
 Worte von J. W. GOETHE
 Перевод В. Коломийцева

Ф. ШУБЕРТ
 F. SCHUBERT

Sehr langsam, ängstlich (Очень медленно, боязливо)

(pp)

Тишь ца - рит в пу - сты - не вод - ной, оном глу - бо - ким мо - ре
 Tie - fe Stil - le herrscht im Was - ser, oh - ne Re - gung ruht das

спит, и тре - вож - ным взо - ром корм - чий в даль не - дви - жу - ю гля -
 Meer, und be - küm - mert sieht der Schif - fer glat - te Fla - che rings um -

- дит. Воз - дух за - мер, как и мо - ре! Гро - бо - ва - я тишь страш - на!
 - her. Kei - ne Luft und kei - ner Sei - tel To - des - stil - le fürch - ter - lich!

На ог - ром - ном кру - го - зо - ре не зы - бит ни - где вол - на!
 In der un - ge - heu - ren Wei - te re - get kei - ne Wel - le sich.

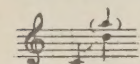
Я НЕ СЕРЖУСЬ

Из вокального цикла „Любовь поэта“

ICH GROLLE NICHT

Aus dem Liederzyklus „Dichterliebe“

5



Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод В. Аргамакова

Р. ШУМАН

R. SCHUMANN

(1810 – 1857)

Nicht zu schnell [Не слишком скоро]

mf

Я не сер-жусь, и гне-ва
 *) Я не сер-жусь, пусть боль-но
 Ich grol - le nicht, und wenn das

в серд-це нет. Пусть я за-быт то-
 но ет грудь. Хоть из-ме-ни ла
 Herz auch bricht. E - wig ver - lor - nes

- бой, пусть я за-быт то-
 ты, хоть из-ме-ни ла
 Lieb, e wig ver - lor - nes

- бой, но гне-ва нет, но
 ты, я не сер-жусь, я
 Lieb, ich grol le nicht, ich

*) Перевод Ф. Берга

гне - ва нет. Го - рит ор - нем тво - ей кра -
 не сер - жусь. Ты, как ал - маз, бле - стишь кра -
grol le nicht. Wie du auch strahlst in Di - a -

ritard.

- сы ал - маз, но в серд - це ночь, в нем свет дав - но по - гас, - я это
 - сой сво - ей, но в серд - це ночь без звезд и без лучей, я это
- man - ten - pracht, es fällt kein Strahl in dei - nes Her - zens Nacht, - das weiß ich

[a tempo]

знал.
знал.
längst.

Я не сер -
Я не сер -
Ich grol - le

- жусь, и гне - ва в серд - це нет. Мне
 - жусь, пусть боль - но но ет грудь. Я
nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich

сон зло-ве - щий снил - ся, хо - лод-ный мрак в тво-ей ду-ше та -
 ви - дел раз во сне, что мрак и ночь на серд-це у те -
 sah dich ja in Trau-me, und sah die Nacht in dei-nes Her - zens

p

cresc.

-ил - ся, я ви-дел змей в тво-ей гру-ди боль - ной, и как не -
 -бя, и ви-дел я, как зме-и ви - лись в нем, о, сколько
 Rau-me, und sah die Schlang', die dir am Her - zen frisst, ich sah, mein

cresc.

f

-счастлива ты, друг бед - ный мой. Я не сер-жусь, я не сер-
 мук в серд-дечке мо - ло - дом! Я не сер-жусь, я не сер-
 Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich grolle nicht, ich grolle

[a tempo]

-жусь.
 -жусь.
 nicht.

ФРАНЦ ШУБЕРТ. К МУЗЫКЕ. МОРСКАЯ ТИШЬ

РОБЕРТ ШУМАН. Я НЕ СЕРЖУСЬ

*для среднего голоса
в сопровождении фортепиано*

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *С. Белоглазова*. Корректор *Д. Шевченко*

Подписано в печать 05.11.82. Формат бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсет. Объем печ. л. 1,0. Усл. п. л. 1,0. Уч.-изд. л. 0,97. Тираж 8000 экз.
Изд. № 12099. Зак. № 1282. Цена 10 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

cm 299.88

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
S38A6
1983
C.1
MUSI

